

Парадоксальный характер немецкого словообразования

Хомутская Наталья Ивановна

Государственный социально-гуманитарный университет

(г. Коломна, Российская Федерация)

khomutskaya.n@mail.ru

В статье рассматриваются особенности немецкого словообразования, подчеркивается роль словообразования в расширении словарного фонда современного немецкого языка. Немецкая словообразовательная система характеризуется широкой разветвленностью моделей образования новых слов. Словосложение – это основной способ словообразования немецкого языка, характеризующийся как прозрачностью формы слов, так и идиоматичностью их значения. Идиоматичные сложные слова представляют семантических парадокс, вызывающий трудности при понимании значения сложных слов.

The article deals with the features of German word formation, emphasizes the role of word formation in expanding the vocabulary of modern German language. The German word-formation system is characterized by a wide range of patterns of forming new words. Compound word formation is the main method of word formation in German, characterized by both the transparency of the form of words and the idiomaticity of their meaning. Idiomatic compound words are semantic paradoxes that cause difficulties in understanding the meaning of compound words.

Ключевые слова: немецкий язык, словообразование, парадокс, идиоматичность, мотивированность, курьезность

Keywords: German, word formation, paradox, idiomaticity, motivation, humor

Известно, что немецкое словообразование характеризуется системностью, закономерной связью его элементов друг с другом и с общей структурой языка. Знание законов, способов и средств словообразования не только способствует обзору всего круга лексики того или иного языка в теоретическом плане, но имеет и непосредственно практическое значение для овладения иностранным языком. Именно словообразованию (наряду с заимствованием и изменением значения) принадлежит главная роль в пополнении и расширении значений словарного фонда языка. Словообразование немецкого языка, как и весь язык в целом имеет сторговую внешнюю форму. А внутренняя сторона производных немецких слов может иметь как предельно «прозрачную форму» (*die Ledertasche, das Handtuch, der Kühlschrank*), так и «затемненную», идиоматичную форму (*der Löwenzahl, der Sanddorn, das Affentempo*). Необычным представляется и образование глагола *verstehen*, производного от *stehen* и приставки *ver-*. Данные примеры и показывают парадоксальность немецкой словообразовательной системы. «Der Terminus Wortbildung bezeichnet aber nicht nur ein grammatisches Teilgebiet als Ganzes, sondern gleichlautend auch das einzelne gebildete Lexem» [1, с. 2]

Изучением немецкого словообразования занимались известные отечественные и немецкие германисты: М.Д. Степанова, И.В. Козырева, Л.И. Полякова, В. Фляйшер, И. Барц и др. Вопросы коллоквиального словообразования разработаны известнейшим отечественным германистом В.Д. Девкиным.

Каждый язык подчиняется особым закономерностям и внутренней логике. Однако правила имеют много исключений и отклонений, многие из которых кажутся парадоксальными и противоречащими здравому смыслу. Многое в языке кажется несурзным, курьезным. Привычные представления могут быть смещены также в результате определенной языковой политики и деятельности, предписывающей, к примеру, некое упрощение, унификацию или сохранение традиционного взгляда на тот или иной вопрос. Проникая в суть лингвистических фактов, мы более четко можем представить себе связи центра и периферии в языке и оценить то, что не лежит на поверхности и поэтому часто недооценивается.

Парадокс (от др.-греч. *παράδοξος*) – это неожиданный, резко противоречащий здравому смыслу, расходящийся с общепринятым мнением [2, с. 258].

Если значение слова выводится из значения его непосредственно-составляющих, то мы приходим к выводу о совпадении денотативного и этимологического значения. Определенно сложнее представляется понимание значения слова, если его мотивированность частично понятна и ощутима, но с денотативным значением не полностью идентична и связана с ним лишь по некоторым признакам.

Многие композиты немецкого языка характеризуются идиоматичностью семантики, значение слова не выводится из значений слов (корней) их составляющих. Неправильно истолкованные мотивы значения слова приводят к непониманию в общении или вовсе искажают смысл коммуникации. Отсюда следует, что многие сложные слова не имеют дословного перевода в других языках, нужно знать их точный перевод, иначе незнание переводимого лексического материала может привести к курьезной ситуации. Вследствие этого в процессе межкультурной коммуникации, особенно при употреблении сложных немецких слов могут возникнуть различные «курьезные ситуации», характеризующиеся парадоксальностью немецкого словообразования.

В зависимости от степени идиоматичности лингвисты выделяют три типа словообразовательной конструкции: полностью мотивированной (*Lederhose, Betttuch, Stehlampe*), частично мотивированной (*Blaujacke, Milzbrand, Neinsager*), а к немотивированным – словообразовательные конструкции, у которых ни одно из входящих в него морфем семантически не соотносится с идентичными по форме мономорфемными словами (*Löwenzahn, Ochsenauge, Mauerblümchen*).

Исходя из анализа практического материала, отобранного из лексикографических источников, можно выделить несколько тематических групп сложных слов с примерами, имеющими различную степень идиоматичности с ярко выраженным парадоксальным значением. Это:

1) композиты, образованные на основе соотнесения с представителями флоры и фауны: *der Löwenzahn* – одуванчик, *der Schneeball* – калина, *der Milchstern* – птицемлечник, *der Eisenhut* – аконит, *die Königskerze* – коровяк, *die Meerkatze* – мартышка, *Schachbrett* – пестроглазка, *die Roseneule* – совковидка, *der Gänseadler* – орлан;

2) композиты, имеющие отсылку к внешнему виду и поведению: *der Schluckspecht* – выпивоха, *der Rotzbengel* – сопляк, *der Halsabschneider* – головорез, *der Angsthase* – тряс, *das Hühnerauge* – мозоль, *der Faulpelz* – лодырь;

3) композиты, обозначающие предметы на основе сходства с кем-либо, с чем-либо: *der Rosenkranz* – четки, *das Katzenauge* – катафот, *die Glasbirne* – колба, *der Fleischwolf* – мясорубка;

4) композиты, обозначающие названия веществ: *das Zielwasser* – алкоголь, *das Feuerwasser* – водка, *die Glasasche* – сода, *das Fettauge* – жир.

Для процесса полного понимания сложных слов требуется определенное время и фоновые знания, а для иностранцев знание значения данных лексических единиц необходимо для того, чтобы не создавать курьезы при общении с носителями языка.

Таким образом, перечисленные парадоксальные явления в немецком словообразовании свидетельствуют о том, что они строятся на противоречии формы и содержания, на нарушении регулярных связей и зависимостей, на отходе от правил и на разной степени идиоматичности. Изучение парадоксальных явлений позволит существенно предупредить речевые ошибки при изучении немецкого языка и избежать курьезов в процессе межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Fleischer, W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – 4., völlig neu bearbeitete Auflage. – Berlin & Boston : Walter de Gruyter, 2012. – 484 S.
2. Тимофеев, Л. И. Словарь литературоведческих терминов / Л. И. Тимофеев, С. В. Тураев. – М. : Просвещение, 1974. – 509 с.